



České vydání

Informace a oznámení

Svazek 53

10. července 2010

Oznámení č.	Obsah	Strana
-------------	-------	--------

II *Sdělení*

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Evropská komise

2010/C 187/01	Sdělení Komise o množství, které je k dispozici pro obdobím měsíce září roku 2010 v rámci některých kvót otevřených Evropskou unií pro produkty v odvětví rýže	1
2010/C 187/02	Bez námitek k navrhovanému spojení (Případ COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars) ⁽¹⁾	3

IV *Informace*

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

Evropská komise

2010/C 187/03	Směnné kurzy vůči euru	4
---------------	------------------------------	---

CS

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významem pro EHP

(Pokračování na následující straně)

Správní komise pro koordinaci systémů sociálního zabezpečení

2010/C 187/04	Rozhodnutí č. E2 ze dne 3. března 2010 o stanovení postupu řízení změn pro údaje o subjektech určených v článku 1 nařízení (ES) č. 883/2004 Evropského parlamentu a Rady, které jsou uvedeny v elektronickém adresáři, jenž je nedílnou součástí EESSI ⁽¹⁾	5
---------------	---	---

V Oznámení

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

Evropská komise

2010/C 187/05	Státní podpora – Bulharsko – Státní podpora C 12/10 (ex N 389/09) – Odklad splatnosti závazků společnosti Ruse Industry a jejich restrukturalizace – Výzva k podání připomínek podle čl. 108 odst. 2 Smlouvy o fungování EU ⁽²⁾	7
2010/C 187/06	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar) ⁽²⁾	14
2010/C 187/07	Předběžné oznámení o spojení podniků (Věc COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts) ⁽²⁾ ...	15

JINÉ AKTY

Evropská komise

2010/C 187/08	Zveřejnění žádosti o zápis podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin.....	16
---------------	--	----



⁽¹⁾ Text s významem pro EHP a pro dohodu mezi EU a Švýcarskem
⁽²⁾ Text s významem pro EHP

II

(Sdělení)

SDĚLENÍ ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Sdělení Komise o množství, které je k dispozici pro obdobím měsíce září roku 2010 v rámci některých kvót otevřených Evropskou unií pro produkty v odvětví rýže

(2010/C 187/01)

Nařízení Komise (EU) č. 1274/2009 otevřelo celní kvóty pro dovoz rýže pocházející ze zámořských zemí a území (ZZÚ) ⁽¹⁾. Pro kvóty s pořadovým číslem 09.4189 a 09.4190 nebyly během prvních sedmi dnů měsíce května 2010 podány žádné žádosti o dovozní licenci.

V souladu s čl. 7 odst. 4 druhou větou nařízení Komise (ES) č. 1301/2006 ⁽²⁾ se množství, na něž nebyly podány žádosti, přičítají k následujícímu období.

V souladu s čl. 1 odst. 5 druhým pododstavcem nařízení (EU) č. 1274/2009 množství, která jsou k dispozici pro následující období, oznámí Komise před 25. dnem posledního měsíce daného období.

Celkové množství, které je k dispozici pro období měsíce září roku 2010 v rámci kvót s pořadovým číslem 09.4189 a 09.4190 uvedených v nařízení (EU) č. 1274/2009, je tedy stanoveno v příloze tohoto sdělení.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 344, 23.12.2009, s. 3.

⁽²⁾ Úř. věst. L 238, 1.9.2006, s. 13.

PŘÍLOHA

Množství, která jsou k dispozici pro následující období podle nařízení (EU) č. 1274/2009

Původ	Pořadové číslo	Žádosti o dovozní licence podané pro období měsíce května roku 2010	Celkové množství, které je k dispozici pro období měsíce září roku 2010 (v kg)
Nizozemské Antily a Aruba	09.4189	(¹)	24 815 000
Nejméně rozvinuté ZZÚ	09.4190	(¹)	10 000 000

(¹) Pro toto období se koeficient přidělení nepoužije: Komise neobdržela žádnou žádost o vydání licence.

Bez námitek k navrhovanému spojení
(Případ COMP/M.5789 – Geely/Daqing/Volvo Cars)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 187/02)

Dne 6. července 2010 se Komise rozhodla nevznášet proti výše uvedenému oznámenému spojení námítky a prohlásit jej za slučitelné se společným trhem. Základem tohoto rozhodnutí je ustanovení čl. 6 odst. 1 písm. b) nařízení Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znění rozhodnutí je k dispozici pouze v angličtině a bude zveřejněno poté, co z něj budou odstraněny případné skutečnosti, jež mají povahu obchodního tajemství. Znění tohoto rozhodnutí bude k dispozici:

- v oddílu týkajícím se spojení podniků na internetových stránkách Komise věnovaných hospodářské soutěži (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Tato internetová stránka umožňuje vyhledávat jednotlivá rozhodnutí o spojení podniků, a to podle společnosti, čísla případu, data a indexu hospodářského odvětví,
 - v elektronické podobě na internetových stránkách EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslem 32010M5789. Stránky EUR-Lex umožňují přístup k evropskému právu po internetu.
-

IV

(Informace)

INFORMACE ORGÁNŮ, INSTITUCÍ A JINÝCH SUBJEKTŮ EVROPSKÉ UNIE

EVROPSKÁ KOMISE

Směnné kurzy vůči euru ⁽¹⁾

9. července 2010

(2010/C 187/03)

1 euro =

měna	směnný kurz	měna	směnný kurz
USD americký dolar	1,2637	AUD australský dolar	1,4452
JPY japonský jen	111,85	CAD kanadský dolar	1,3072
DKK dánská koruna	7,4553	HKD hongkongský dolar	9,8283
GBP britská libra	0,83600	NZD novozélandský dolar	1,7854
SEK švédská koruna	9,4767	SGD singapurský dolar	1,7449
CHF švýcarský frank	1,3331	KRW jihokorejský won	1 513,12
ISK islandská koruna		ZAR jihoafrický rand	9,5681
NOK norská koruna	8,0420	CNY čínský juan	8,5597
BGN bulharský lev	1,9558	HRK chorvatská kuna	7,2056
CZK česká koruna	25,360	IDR indonéska rupie	11 429,32
EEK estonská koruna	15,6466	MYR malajsijský ringgit	4,0382
HUF maďarský forint	280,24	PHP filipínské peso	58,359
LTL litevský litas	3,4528	RUB ruský rubl	39,0275
LVL lotyšský latas	0,7088	THB thajský baht	40,868
PLN polský zlotý	4,0699	BRL brazilský real	2,2266
RON rumunský lei	4,2373	MXN mexické peso	16,1465
TRY turecká lira	1,9628	INR indická rupie	58,9710

⁽¹⁾ Zdroj: referenční směnné kurzy jsou publikovány ECB.

SPRÁVNÍ KOMISE PRO KOORDINACI SYSTÉMŮ SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ

ROZHODNUTÍ č. E2

ze dne 3. března 2010

o stanovení postupu řízení změn pro údaje o subjektech určených v článku 1 nařízení (ES) č. 883/2004 Evropského parlamentu a Rady, které jsou uvedeny v elektronickém adresáři, jenž je nedílnou součástí EESSI

(Text s významem pro EHP a pro dohodu mezi EU a Švýcarskem)

(2010/C 187/04)

SPRÁVNÍ KOMISE PRO KOORDINACI SYSTÉMŮ SOCIÁLNÍHO ZABEZPEČENÍ,

zpracovány strukturovaně, jednotně, včas a způsobem umožňujícím kontrolu,

s ohledem na čl. 72 písm. d) nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 883/2004 ze dne 29. dubna 2004 o koordinaci systémů sociálního zabezpečení⁽¹⁾, podle něhož je správní komise odpovědná za přijetí společných strukturálních pravidel pro služby zpracování údajů a stanovení předpisů pro fungování společné části těchto služeb,

s ohledem na článek 88 nařízení (ES) č. 987/2009 Evropského parlamentu a Rady⁽²⁾ (dále jen „prováděcí nařízení“),

v souladu s podmínkami stanovenými v čl. 71 odst. 2 nařízení (ES) č. 883/2004,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Jedním z prvků modernizace systému koordinace mezi vnitrostátními systémy sociálního zabezpečení je vytvoření elektronického adresáře obsahujícího údaje o vnitrostátních orgánech zapojených do provádění nařízení (ES) č. 883/2004 a (ES) č. 987/2009 (dále jen „prováděcí nařízení“).
- (2) Členské státy jsou zodpovědné za správné vložení svých vnitrostátních kontaktních údajů do elektronického adresáře a udržují je aktuální.
- (3) Členské státy zajistí, aby údaje v jejich místních kopiích elektronického adresáře byly denně synchronizovány s údaji uvedenými v hlavním elektronickém adresáři, který spravuje Evropská komise.
- (4) Je nezbytné stanovit postup řízení změn, který zajistí, aby změny údajů uvedených v elektronickém adresáři byly

ROZHODLA NÁSLEDOVNĚ:

1. Toto rozhodnutí stanoví pravidla pro postup řízení změn, pokud jde o údaje příslušných orgánů, vnitrostátních institucí, styčných míst a přístupových míst definovaných v čl. 1 písm. m), q) a r) nařízení (ES) č. 883/2004 a v čl. 1 odst. 2 písm. a) a b) prováděcího nařízení.
2. Postup řízení změn se použije pro údaje uvedené v hlavním adresáři elektronického adresáře spravovaného Evropskou komisí a pro místní kopie, které provozují členské státy.
3. Každý členský stát jmenuje osobu odpovědnou za provádění změn v hlavním elektronickém adresáři a za aktualizaci místních kopií.
4. Každý členský stát rovněž určí ústřední kontaktní místo v rámci EESSI pro každé přístupové místo (jednotný kontakt pro PM). Toto je první kontaktní místo pro instituce a orgány přidružené k uvedenému přístupovému místu.
5. Každý členský stát prostřednictvím sekretariátu oznámí správní komisi podstatné změny údajů týkajících se příslušných orgánů, vnitrostátních institucí, styčných míst nebo přístupových míst, a to nejméně jeden kalendářní měsíc před nabytím účinnosti těchto změn. Uvedené oznámení může být adresováno sekretariátu. Menší změny lze v hlavním adresáři elektronického adresáře provádět bez předchozího oznámení.

⁽¹⁾ Úř. věst. L 166, 30.4.2004, s. 1.

⁽²⁾ Úř. věst. L 284, 30.10.2009, s. 1.

6. Pro účely tohoto postupu se za podstatnou změnu považuje změna, která nepříznivě ovlivní provádění nařízení a jeho koordinaci, a to tím, že může ztížit zaslání nebo nasměrování strukturovaných elektronických dokumentů (SED) do dotčené instituce nebo dotčeného orgánu.
- Podstatné změny zahrnují mimo jiné:
- změny týkající se identifikačního kódu, funkce nebo oblasti působnosti orgánu, instituce nebo přístupového místa;
 - uzavření orgánu, instituce nebo přístupového místa,
 - sloučení orgánů nebo institucí nebo přístupových míst.
7. Pokud podstatná změna představuje jednu ze změn uvedených v bodech a), b) nebo c), musí členský stát určit, který orgán, instituce nebo přístupové místo převezme ke dni nabytí účinnosti této změny příslušnou funkci nebo oblast působnosti.
8. Jakmile Sekretariát obdrží oznámení o podstatné změně, informuje správní komisi a jednotné kontakty pro PM o této změně a o okamžiku, kdy tato změna nabude účinnosti.
9. V souladu s článkem 9 jednacího řádu správní komise mohou členové správní komise podat námitku proti změně nebo se zdržet hlasování. V případě podání námitky se změna projedná na bezprostředně následujícím zasedání správní komise.
10. Členské státy zajistí, aby místní kopie adresářových služeb byly denně synchronizovány s hlavním adresářem. Synchronizace místních kopií se provádí v čase od 1:00 do 3:00 hodin (ráno) středoevropského času.
11. Do jednoho roku od zveřejnění tohoto rozhodnutí v *Úředním věstníku Evropské unie* vyhodnotí správní komise zkušenosti členských států s prováděním tohoto rozhodnutí.
12. Toto rozhodnutí se zveřejní v *Úředním věstníku Evropské unie*. Použije se od prvního dne druhého měsíce následujícím po jeho zveřejnění.

Předseda správní komise
José Maria MARCO GARCÍA

V

(Oznámení)

ŘÍZENÍ TÝKAJÍCÍ SE PROVÁDĚNÍ POLITIKY HOSPODÁŘSKÉ SOUTĚŽE

EVROPSKÁ KOMISE

STÁTNÍ PODPORA – BULHARSKO

Státní podpora C 12/10 (ex N 389/09) – Odklad splatnosti závazků společnosti Ruse Industry a jejich restrukturalizace**Výzva k podání připomínek podle čl. 108 odst. 2 Smlouvy o fungování EU**

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 187/05)

Dopisem ze dne 14. května 2010, který je v závazném znění uveden na stránkách, jež následují za tímto shrnutím, oznámila Komise Bulharsku své rozhodnutí zahájit řízení týkající se výše uvedené podpory/opatření podle čl. 108 odst. 2 Smlouvy o fungování Evropské unie.

Připomínky k opatřením, ohledně nichž Komise zahajuje řízení, mohou zúčastněné strany zaslat do jednoho měsíce ode dne zveřejnění tohoto shrnutí a připojeného dopisu, a to na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Tyto připomínky budou sděleny Bulharsku. Zúčastněné strany podávající připomínky mohou písemně a s uvedením důvodů požádat o zachování důvěrnosti ohledně své totožnosti.

SHRnutí

1. POSTUP

Bulharské úřady dne 30. června 2009 oznámily restrukturalizační opatření ve prospěch společnosti Ruse Industry AD, které má formu odkladu splatnosti dluhu vůči státu ve výši 9,85 milionů EUR a jeho restrukturalizace. Bulharsko má za to, že plánované opatření je slučitelné s vnitřním trhem na základě pokynů pro podporu na záchranu a restrukturalizaci coby podpora na restrukturalizaci.

2. POPIS

Předmětem podnikání společnosti Ruse Industry je produkce a opravy kovových konstrukcí a prvků, výroba jeřábů a vybavení námořních lodí, přičemž tento podnik zaměstnával

196 osob v roce 2009. Dluh, který je předmětem plánované restrukturalizace, pochází z půjček, jejich vznik se datuje až do roku 1996. Jistina dluhu byla již restrukturována v letech 1999 a 2001.

3. POSOUZENÍ

V této fázi posouzení není Komise přesvědčena o tom, že je společnost způsobilá pro podporu na restrukturalizaci, jelikož se jeví, že vzhledem k předchozím restrukturalizacím dluhu dochází k porušení zásady „jednou a dost“. Bulharské úřady rovněž nevysvětlily situaci skupiny, do které společnost Ruse Industry patří. Za druhé, nebylo prokázáno, že by byly splněny podmínky pro podporu na restrukturalizaci. Na základě plánu předloženého společností není jisté, že se společnost bude schopná navrátit k dlouhodobé životaschopnosti a rovněž

pochybujeme o tom, že míra vlastního příspěvku dosáhne 50 % prahové hodnoty, kterou vyžadují pokyny pro podporu na záchranu a restrukturalizaci. Bulharsko navíc doposud nenavrholo žádná konkrétní kompenzační opatření.

Konečně restrukturalizace dluhu vůči státu, ze které těžila společnost Ruse Industry už od roku 2001, nejenom, že zavdává otázku, zda nedošlo k porušení zásady jednou a dost, ale rovněž otázku, zda tato společnost před oznámením restrukturalizačního opatření netěžila v období od 1. ledna 2007, tj. ode dne přistoupení Bulharska k EU, z neslučitelné podpory.

4. ZÁVĚR

Na základě těchto úvah se Komise rozhodla v souvislosti s popsány opatřeními zahájit formální vyšetřovací řízení podle čl. 108 odst. 2 Smlouvy o fungování EU.

ZNĚNÍ DOPISU

„Evropská komise želaе да уведоми България, че след като разгледа информацията, предоставена от българските органи относно горепосочената мярка, за която България е подала уведомление съгласно член 108, параграф 3 от Договора за функционирането на Европейския съюз („ДФЕС“) ⁽¹⁾, реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС.

I. ПРОЦЕДУРА

- (1) На 30 юни 2009 г. българските органи уведомиха за мярка за реструктуриране в полза на „Русе индъстри“ АД (по-нататък „РИ“) под формата на разсрочване и отсрочване на публично задължение в размер на 9,85 млн. EUR.
- (2) Тъй като уведомлението не съдържаеше съществена информация за оценка на мярката, на 28 юли 2009 г. до българските органи беше изпратен подробен въпросник. На 24 август 2009 г. България отговори частично и в същото писмо поиска удължаване на срока, което беше разрешено с писмо от 28 август 2009 г. На 30 септември 2009 г. България предостави още информация. На 27 ноември 2009 г. Комисията поиска още пояснения, които България предостави на 15 декември 2009 г. На 20 декември 2009 г. още веднъж беше разрешено удължаване на срока за попълване на липсващата информация. На 17 февруари 2010 г. България предостави още информация.

⁽¹⁾ Считано от 1 декември 2009 г. членове 87 и 88 от Договора за ЕО стават съответно членове 107 и 108 от ДФЕС. Двете групи от разпоредби са по същество идентични. За целите на настоящото решение позоваванията на членове 107 и 108 от ДФЕС следва да се разбират като позовавания на съответно членове 87 и 88 от Договора за ЕО, когато е уместно.

II. ОПИСАНИЕ

II.1. Получателят

- (3) Получател на планираната помощ е РИ — предприятие, създадено през 1991 г. със седалище в град Русе ⁽²⁾, България. То е активно в производството и ремонта на метални структури и елементи, както и в производството на кранове и съоръжения за морски съдове. Предприятието е приватизирано през април 1999 г., като 80 % от неговите акции са продадени на Rouse ⁽³⁾ Beteiligungsgesellschaft mbH (по-нататък „R GmbH“), Rostock, Германия.
- (4) Според българските органи РИ е предприятие наследник ⁽⁴⁾ на бившето „Русенска корабостроителница“ АД (по-нататък „РК“). Според годишния доклад за 2008 г., предоставен от българските органи, дяловата структура на РК е следната:

Таблица 1: Структура на собствеността в РК според годишния доклад за 2008 г.

Alpha GmbH	49,025 %
Omega GmbH	49,025 %
Dic Consult OOD	1,440 %
Физически лица	0,510 %

- (5) Българските органи изтъкнаха, че РИ има две дъщерни дружества: изцяло притежаваното H + S TP — търговско представителство в Германия, и RSR OOD (Ruse Shipyard Repair Ltd.) — предприятие за ремонт на кораби, от което РИ притежава 51 %.
- (6) Понастоящем съществува също и предприятие, наречено „Корабостроителница Русе“ АД, но според българските органи то няма правна връзка с получателя и двете предприятия са в търговски взаимоотношения; поне това е информацията, която българските органи са предоставили на 15 декември 2009 г. В по-ранно писмо (от 30 септември 2009 г.) обаче българските органи споменават, че „Корабостроителница Русе“ АД е 100 % дъщерно дружество на РИ. Освен това в годишния доклад от 2008 г. ясно е посочено, че „Корабостроителница Русе“ ЕАД е създадено от и учредено като предприятие отделно от РК.
- (7) Годишният доклад от 2008 г. изброява следните дъщерни дружества.

⁽²⁾ Регион, отговарящ на условията за помощ, съгласно член 107, параграф 3, буква а) от ДФЕС въз основа на Решение на Комисията от 24 януари 2007 г., ОВ С 73, 30.3.2007 г., стр. 16.

⁽³⁾ Френско изписване на наименованието „Русе“.

⁽⁴⁾ Името РК е променено на РИ на 4 март 2009 г. Името на предприятието ще се използва в съответствие с това.

Таблица 2: Дъщерни дружества на РК според годишния доклад за 2008 г.

H + S TP	100 %
„Корабостроителница Русе“ АД	100 %
„ИВЕЛ“ ООД	100 %
„РСР“ ООД	51 %

II.2. История на публичното задължение

- (8) Понастоящем, според информацията на българските органи, РИ дължи на държавата сумата от 9,85 млн. EUR.
- (9) Дългът произлиза от споразумения⁽¹⁾ за заеми, датирани от 1996 г. и 1997 г., между Държавен фонд за реконструкция и развитие (по-нататък „ДФРР“) и РК относно главница, която по онова време е възлизала на 8,45 млн. USD.
- (10) През април 1999 г. е сключено споразумение („Разсрочване 1999 г.“) между Министерството на финансите⁽²⁾ (по-нататък „МФ“) и R GmbH, съгласно което 8 млн. USD от гореописания дълг плюс натрупаната лихва се превалутират⁽³⁾ в евро и R GmbH се задължава да погаси вземането при условията на разсрочено плащане за срок от 1 декември 2000 г. до 30 юни 2015 г.
- (11) На 21 май 2001 г. МФ и РК сключват друго споразумение („Разсрочване 2001 г.“), с което са предоговорени задълженията на получателя към държавата⁽⁴⁾, включително лихвите, до 30 септември 2015 г. сgratisен период до 30 септември 2005 г.
- (12) Според споразумението от 2001 г. цялото задължение се преизчислява⁽⁵⁾: главницата става 7,97 млн. EUR, а лихвата (натрупана до 1 април 1999 г.) става 2 млн. EUR. Според това споразумение по задължението се начислява лихва от 1 % годишно, а върху просрочените суми се начислява наказателна лихва от 3 %.
- (13) През септември 2005 г. точно преди края наgratisния период получателят иска от Агенцията за държавни вземания⁽⁶⁾ ново предоговаряне на задълженията си във връзка със споразумението от 2001 г. През декември

(1) Договор от 15 ноември 1996 г. за заем в чуждестранна валута в размер на 1 402 341,08 USD; договор от 22 ноември 1996 г. за сумата от 450 131,17 USD; и договор от 27 януари 1997 г. за изплащане на предишно задължение на предприятието в размер на 6 597 658,92 USD (главница) и 365 575,86 USD (дължима лихва към 1 ноември 1996 г.). Тези заеми са прехвърлени към ДФРР от Стопанска банка (фалирала държавна банка).

(2) Законен правоприменник като кредитор по дългове, дължими на ДФРР.

(3) Българските органи не посочват обменния курс на тази транзакция.

(4) Т.е. цялото задължение, първоначално възлизало на 8 450 131,17 USD, от което 8 млн. USD вече са били превалутирани/разсрочени на 8 април 1999 г.

(5) Чрез използване на обменния курс EUR/USD от приватизацията, т.е. 29 април 1999 г.

(6) Агенция за държавни вземания.

2006 г. българската Комисия за защита на конкуренцията⁽⁷⁾ намира искането на РК за неоснователно съгласно българския закон за държавните помощи⁽⁸⁾. РК обжалва решението на Комисията за защита на конкуренцията пред Върховния административен съд, който отхвърля жалбата с решение от юли 2007 г. Следващо обжалване на това решение също е отхвърлено.

- (14) Според българските органи Агенцията за държавни вземания се е въздържала да изиска по законов път дължимите суми, които не са били плащани в съответствие с предоговарянето от 2001 г., защото през юли 2008 г. получателят е предложил да плати доброволно част (1 млн. EUR) от просрочените суми на два транша, първият от които в размер на 500 000 EUR е обещал да плати през октомври 2008 г. Когато обаче РК не е платило сумата, Агенцията за държавни вземания е удължила срока до декември 2008 г. След като към началото на януари 2009 г. не са осъществени плащания, през февруари 2009 г. Агенцията за държавни вземания изпраща напомняне за плащане.
- (15) На този етап все още не е ясно до каква степен РК е изгълнило задълженията си за плащане съгласно различните споразумения за разсрочване. В частност изглежда, че от главницата в размер на 7,97 млн. EUR, предоговорени през 2001 г., към момента все още са дължими 7,7 млн. EUR.

II.3. Мярка за реструктуриране, за която е подадено уведомление

- (16) През юни 2009 г. получателят подава второ искане до Агенцията за държавни вземания за разсрочване на оставащия дълг съгласно споразумението от 2001 г. Тази молба е мярката, за която до Европейската комисия е подадено уведомление като помощ за реструктуриране.
- (17) Според предложението на българските органи новото споразумение ще предвиди изплащане на задълженията за период от 10 години (т.е. до 2019 г.) сgratisен период до 30 юни 2012 г.
- (18) Цялото задължение, което следва да бъде разсрочено, възлиза на 9,8 млн. EUR, включително (според българските органи) следните части⁽⁹⁾:

а) 1,8 млн. EUR просрочени задължения;

(7) Комисия за защита на конкуренцията.

(8) Член 1, параграф 3 и член 3, параграф 2 от Закона за държавните помощи.

(9) а + б (т.е. 7,7 млн. EUR) отговаря на неплатената главница, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г. За сравнение главницата, разсрочена съгласно споразумението от 2001 г., е 7,97 млн. EUR.

- б) 5,9 млн. EUR от главницата, недължими към момента (съгласно предоговарянето от 2001 г.),
- в) просрочени лихви, дължими към 1 април 1999 г. в размер на 2 млн. EUR, предоговорени за плащане на два транша през 2015 г. съгласно споразумението от 2001 г.;
- г) натрупани обикновени и наказателни лихви до 10 юни 2006 г. ⁽¹⁾ в размер на 101 878 EUR.
- (19) България е на мнение, че планираната мярка е съвместима с вътрешния пазар въз основа на Насоките на общността за държавните помощи за оздравяване и реструктуриране на предприятия в затруднение (по-нататък „Насоките за О и П“) ⁽²⁾ като мярка за реструктуриране.

III. ОЦЕНКА НА НАЛИЧИЕТО НА ДЪРЖАВНА ПОМОЩ

- (20) Съгласно член 107, параграф 1 от ДФЕС всяка помощ, предоставена от държава-членка или чрез ресурси на държава-членка, под каквато и да е форма, която нарушава или заплашва да наруши конкуренцията чрез поставянето в по-благоприятно положение на определени предприятия или производството на някои стоки, доколкото засяга търговията между държавите-членки, е несъвместима с вътрешния пазар.
- (21) По-надолу Комисията ще оцени дали помощта, за която е подадено уведомление, представлява държавна помощ. Освен това Комисията ще оцени дали въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. и неприлагането на лихва от 1 януари 2007 г. представляват допълнителна държавна помощ, която следва да се вземе предвид при изчисляването на елемента на помощ за реструктуриране.
- (22) И двете мерки включват държавни средства, тъй като е налице загуба на средства, които е следвало да се влеят в държавния бюджет. Те са предоставени от МФ и следователно от държавата.
- (23) Както разсрочването и отсрочването на задълженията, за които е подадено уведомление, така и въздържането от изискване по законов път на задълженията от момента на присъединяването се отнасят индивидуално до РИ и поради това са селективни.
- (24) В допълнение мерките са предоставили предимство на предприятието, което не би било постигнато по друг начин на частния пазар, тъй като мерките не издържат теста на кредитора в пазарни условия ⁽³⁾.

⁽¹⁾ От предоставената информация не става ясно дали лихви са били начислявани и/или изисквани по законов път след 10 юни 2006 г.

⁽²⁾ ОВ С 244, 1.10.2004 г., стр. 2.

⁽³⁾ Вж.: T-152/99 *HAMSA* [2002] ECR II-3049 at para 167.

- (25) По отношение на помощта, за която е получено уведомление, Комисията се съмнява, че частен кредитор наистина би разсрочил дълга вместо да изиска незабавно изплащане на цялата сума от задължения, особено предвид наличието на две предишни разсрочвания през 1999 г. и 2001 г. Освен това Комисията отбелязва, че според българските органи предприятието е в затруднение.
- (26) Относно въздържането от изискване по законов път на спазването на споразумението от 2001 г. Комисията също се съмнява, че това поведение съответства на поведението на частен кредитор. Както се споменава в параграфи (10)—(15) по-горе, предприятието не е извършило плащанията, предвидени в предоговарянето от 2001 г., а България не е показала, че нейните органи са положили сериозни усилия да съберат дължимото задължение. Освен това от документацията не се вижда дали наказателната лихва от 3 %, определена в споразумението от 2001 г., наистина е била начислена и/или платена ⁽⁴⁾.

- (27) Комисията отбелязва в допълнение, че мярката, за която не е изпратено уведомление, изглежда не представлява съществуваща помощ от 1 януари 2007 г., тъй като не е обхваната от приложение V.2.1 към Договора за присъединяване на България ⁽⁵⁾. В частност тя а) нито е влязла в сила преди 31 декември 1994 г., б) нито е изброена в допълнението към приложение V, в) нито е обхваната от временен механизъм.

- (28) РИ е предприятие, произвеждащо стоки, които се търгуват свободно в рамките на Съюза. Затова Комисията счита, че условието за засягане на конкуренцията и търговията в Съюза е изпълнено.

- (29) Поради това Комисията счита, че горепосочените мерки са държавна помощ по смисъла на член 107, параграф 1 от ДФЕС. Следва да се отбележи, че България не оспорва характера на държавна помощ на мярката, за която е подала уведомление.

IV. ОЦЕНКА НА СЪВМЕСТИМОСТТА

- (30) От изключенията, предвидени в член 107, параграф 3 от ДФЕС, само изключението, предвидено в член 107, параграф 3, буква в) би могло да бъде приложимо, тъй като основната цел на помощта се отнася до възстановяване на дългосрочната жизненост на предприятие в затруднение. Съгласно тази разпоредба държавна помощ, предоставена за насърчаване развитието на някои икономически дейности може да бъде разрешена, „доколкото не засяга по неблагоприятен начин условията на търговия до степен, която противоречи на общия интерес“. Затова помощта може да се счита за съвместима въз основа на член 107, параграф 3, буква в) от ДФЕС, при условие че са налице условията, посочени в Насоките за О и П.

⁽⁴⁾ Поне не след 10 юни 2006 г.

⁽⁵⁾ ОВ L 157, 21.6.2005 г., стр. 93.

IV.1. Помощта отговаря ли на условията за помощ за реструктуриране?

IV.1.1. Предприятие в затруднение

- (31) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране, получателят следва да бъде, съгласно точка 33, предприятие в затруднение по смисъла на Насоките за О и П.
- (32) В своето уведомление българските органи твърдят, че РИ е предприятие в затруднение по смисъла на точка 10, буква в) от Насоките, тъй като то отговаря на критериите на вътрешното законодателство като обект на процедура по

колективна несъстоятелност. В частност предприятието отговаря на условията за започване на процедура по несъстоятелност съгласно член 608 от българския търговски закон ⁽¹⁾ поради своите задължения към държавата.

- (33) Комисията също отбелязва финансовите резултати на предприятието, които показват постоянен спад в оборота му, както и нарастващи загуби, както се вижда от долната таблица. Също така следва да се посочи, че през 2008 г. предприятието произвежда отрицателна оперативна печалба и отрицателен паричен поток. Така РИ изглежда изпълнява условията на точка 11 от Насоките за О и П и следва да се разглежда като предприятие в затруднение.

Таблица 3: Годишен оборот и печалба на Русе индъстри АД

в млн. BGN ⁽¹⁾	2005 г.	2006 г.	2007 г.	2008 г.
Годишен оборот	76 239	65 086	17 963	7 035
Печалба/загуба преди данъчно облагане	2 091	1 977	827	3 924

⁽¹⁾ 1,9558 EUR/BGN към 2 март 2010 г.

- (34) За да отговаря на условията за помощ за реструктуриране съгласно точка 13 от Насоките за О и П, следва да се докаже, че затрудненията на дружеството са присъщи за него и не са резултат от произволно разпределение на разходите в рамките на групата, както и че трудностите са прекалено сериозни, за да може групата сама да се справи с тях.
- (35) Към момента както е описано по-горе в параграфи 5—6, структурата на групата, към която РИ принадлежи, все още е неясна.
- (36) България твърди, че не знае откъде произлизат затрудненията на получателя и дали групата сама би могла да се справи с трудностите.
- (37) Съответно Комисията се съмнява дали получателят отговаря на условията за помощ за реструктуриране в съответствие с точка 13 от Насоките за О и П.

IV.1.2. Принципът на еднократна помощ

- (38) Съгласно Насоките помощ за реструктуриране следва да се предоставя само веднъж. Към момента изглежда, че този принцип на еднократна помощ, както е посочен в точка 3.3 от Насоките за О и П, е нарушен.
- (39) В частност изглежда, че дори споразумението от 2001 г. за предоговаряне на дълга на РИ може да представлява държавна помощ. Досега българските органи не са изгъкнали аргументи, които да показват, че предоговарянето от 2001 г. е в съответствие с принципа на кредитора в условията на пазарна икономика (по-нататък „ПКУПИ“). Към момента е под съмнение дали държавата е действала подобно на частен кредитор, когато е сключила

споразумението, особено предвид факта, че е имало и предишно разсрочване на дълга в контекста на приватизацията (т.е. предоговарянето от 1999 г.). Във всеки случай, дори да се приеме, че сключването на споразумението от 2001 г. е било в съответствие с ПКУПИ, българските органи не са изискали по законен път плащането на дълга ⁽²⁾ в съответствие с него.

- (40) Следва да се подчертае, че дори и Комисията да не е компетентна да оцени ⁽³⁾ съвместимостта на държавната помощ, предоставена на РК преди 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, това не я възпрепятства да оцени фактите по делото за целите на оценката на принципа на еднократна помощ.

IV.1.3. Заключение относно съответствието с условията

- (41) Въз основа на горните съображения Комисията се съмнява дали РИ отговаря на условията за помощ за реструктуриране.

IV.2. Съвместимост с Насоките за О и П

IV.2.1. Възстановяване на дългосрочната жизнеспособност

- (42) Съгласно точка 34 от Насоките за О и П, предоставянето на помощ за реструктуриране трябва да става, при условие че съществува план за реструктуриране, който трябва да е

⁽¹⁾ „Търговски закон“.

⁽²⁾ Най-малко 1,8 млн. EUR са дължими понастоящем и българските органи не са предприели сериозни опити за събиране на дълга.

⁽³⁾ Това е установена практика на Комисията, вж. например решенията за откриване по дела С 40/08 Помощ за реструктуриране за PZL-Hydral и С 49/08 Помощ за реструктуриране за PZL Debica.

одобрен от Комисията. Освен това съгласно точка 35 от Насоките, планът за реструктуриране трябва да възстановява дългосрочната жизнеспособност на предприятието в рамките на един разумен срок, въз основа на реалистични предположения за бъдещите условия за дейност.

- (43) На този етап Комисията се съмнява, че представеният план ще позволи на предприятието да се върне към дългосрочна жизнеспособност. В частност той не дава съществени доказателства за своите хипотези, както и конкретни цифри. Планът не съдържа достатъчно детайли, за да покаже как ще се постигне намаляване на разходите и как ще се възстанови жизнеспособността. Липсват обяснения за това как очакваните приходи ще бъдат реализирани. Въпреки че българските органи представиха пазарно проучване на продуктите върху които възнамеряват да наблегнат, този анализ не гледа към бъдещето, а е само описание на настоящето положение.

IV.2.2. Избягване на неоправдано нарушаване на конкуренцията

- (44) Съгласно точки 38—42 от Насоките следва да се вземат мерки за смекчаване, доколкото е възможно, на отрицателните въздействия на помощта върху конкурентите. Помощта не трябва да нарушава неправомерно конкуренцията. Обикновено това означава ограничаване на присъствието на предприятието на пазарите в края на периода на реструктуриране. Принудителното ограничаване или намаляне на присъствието на съответните пазари, на които оперира предприятието, представлява компенсация за конкурентите.
- (45) Досега българските органи не са предложили конкретни компенсаторни мерки.

IV.2.3. Помощ, ограничена до минимум: действителен принос, несвързан с помощта

- (46) Съгласно точка 43 от Насоките размерът и интензитетът на помощта трябва да бъдат сведени до минимум на разходите по реструктурирането, необходими за неговото осъществяване, като се вземат предвид съществуващите финансови ресурси на дружеството. Получателите на помощта трябва да направят съществен принос към плана за реструктуриране чрез собствените си ресурси, т.е. чрез продажба на активи, които не са от определящо значение за оцеляването на предприятието, или посредством външно финансиране при пазарни условия.
- (47) Приносът на предприятието към плана за реструктуриране по принцип трябва да е поне 50 % от общите разходи за плана, съгласно точка 44 от Насоките⁽¹⁾. На този етап България не е показала, че реструктурирането ще бъде финансирано с поне 50 % от собствени средства на получателя. Въпреки че българските органи обясняват, че

реструктурирането ще бъде частично финансирано от продажбата на някои активи (т.е. земя, излишни машинни съоръжения), липсва конкретна информация за характера и очакваната продажна стойност на тези активи. Българските органи също твърдят, че няма да има външно финансиране (т.е. от кредитори, банки или акционери) на реструктурирането.

IV.2.4. Заключение за съвместимостта

- (48) На този етап Комисията има сериозни съмнения дали мярката, за която е подадено уведомление, отговаря на съответните разпоредби от Насоките за О и П като помощ за реструктуриране.
- (49) Освен това Комисията се съмнява дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г. е съвместимо с вътрешния пазар.

V. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

- (50) На този етап Комисията се съмнява, че мярката за реструктуриране, за която е подадено уведомление, отговаря на условията от Насоките за О и П. Затова е под въпрос дали тя може да се счита за съвместима с вътрешния пазар. Освен това е под съмнение дали въздържането от изискване по законов път на плащането на дълга след 1 януари 2007 г., датата на присъединяване на България към ЕС, представлява допълнителна помощ и дали такава помощ е съвместима с вътрешния пазар.
- (51) Затова Комисията реши да открие официалната процедура по разследване, предвидена в член 108, параграф 2 от ДФЕС във връзка с горепосочените мерки.

РЕШЕНИЕ

1. Предвид горепосоченото Комисията реши да открие процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС по отношение на мерките за помощ, описани по-горе, в полза на „Русе индъстри“ АД.
2. С оглед на изложените по-горе съображения Комисията, действаща съгласно процедурата, посочена в член 108, параграф 2 от ДФЕС, изисква от България да представи своите коментари и да предостави всякаква информация, която би била от полза при оценката на помощта в срок от един месец от датата на получаване на това писмо. Наред с другото информацията следва да съдържа:

⁽¹⁾ Ако приемем, че РИ може да се счита за голямо предприятие. Това е посочено от българските органи в точка 4.3 от тяхното уведомление от 30 юни 2009 г. Въпреки това на този етап от оценката структурата на групата все още е неясна, както е посочено в параграфи (5)—(6).

— данни за всички акционери на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 20, страница 28), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,

- обяснение за това как Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH е свързано с настоящите акционери на Русе индъстри и кога собствеността на Русе индъстри е прехвърлена на Alpha and Omega GmbH. Моля, представете също копия от последните финансови отчети на Rouse Beteiligungsgesellschaft mbH и извлечението за него от търговския регистър,
 - информация за всички дъщерни дружества на Русе индъстри, както е изброено в годишния доклад от 2008 г. (точка 28, страница 34), копия от техните последни финансови отчети и извлечения от търговския регистър,
 - одитираните финансови отчети за 2009 г. на Русе индъстри,
 - плана за реструктуриране от 6 ноември 2006 г., както е посочено в годишния доклад от 2008 г. (точка 1, страница 7),
 - подробна информация за историята на обслужването на дълга към Агенцията за държавни вземания от 2001 г. насам. Тази информация следва да съдържа следните данни за всеки период на плащане в съответствие със споразумението за разсрочване от 2001 г. (т.е. 31 март и 30 декември), разбити на главница + лихва и сравнени с предвидения график на плащанията:
 - общо задължение към Агенцията в началото на периода,
 - общо плащания, осъществени за периода,
 - общо задължение в края на периода,
 - начислена наказателна лихва.
3. Комисията изисква от България незабавно да препрати копие от настоящото писмо до „Русе индъстри“ АД.
 4. Комисията напомня на България, че член 108, параграф 3 от ДФЕС има суспензивно действие и насочва вниманието към член 14 от Регламент (ЕО) № 659/1999 на Съвета, съгласно който от получателя може да се изиска възстановяване на всяка неправомерно предоставената помощ.
 5. Комисията предупреждава България, че ще уведоми заинтересованите страни чрез публикуване на това писмо и на резюме от него в *Официален вестник на Европейския съюз*. Тя ще информира и заинтересованите страни в държави от ЕАСТ, които са подписали Споразумението за ЕИП, чрез публикуване на известие в притурката за ЕИП към *Официален вестник на Европейския съюз*, както и Надзорния орган на ЕАСТ, като им изпрати копие от това писмо. Всички посочени по-горе заинтересовани страни ще бъдат приканени да представят мненията си в срок от един месец от датата на публикуване.“

Předběžné oznámení o spojení podniků
(Věc COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 187/06)

1. Komise dne 30. června 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004⁽¹⁾, kterým podniky Montagu Private Equity LLP („Montagu“, Spojené království) a Global Infrastructure Partners – („GIP“, USA), společně kontrolované podnikem General Electric Company („GE“, USA), Credit Suisse Groupe („CSG“, Švýcarsko) ad Global Infrastructure Management Participation LLC („GIMP“, USA), nákupem akcií získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování společnou kontrolu nad podnikem Greenstar Holdings Ltd a jeho dceřinými společnostmi („Greenstar“, Spojené království a Wales), který patří podniku NTR („NTR“, Irsko).

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku Montagu: soukromé kapitálové investice,
- podniku GIP: investice do infrastruktury,
- podniku GE: různé technologie a služby,
- podniku CSG: investiční bankovnictví, privátní bankovnictví, správa aktiv a další finanční služby,
- podniku GIMP: holdingová společnost v oblasti poskytování služeb správy aktiv,
- podniku Greenstar: odpadové hospodářství,
- podniku NTR: energie z obnovitelných zdrojů – mezinárodní skupina.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5901 – Montagu/GIP/Greenstar na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

Předběžné oznámení o spojení podniků
(Věc COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts)

(Text s významem pro EHP)

(2010/C 187/07)

1. Komise dne 2. července 2010 obdržela oznámení o navrhovaném spojení podle článku 4 nařízení Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾, kterým podniky Anglo Irish Bank Corporation Limited („Anglo Irish Bank“, Irsko) a The Royal Bank of Scotland Group plc („RBS“, Spojené království) získávají ve smyslu čl. 3 odst. 1 písm. b) nařízení ES o spojování na smluvním základě společnou kontrolu nad podnikem Arnotts Holdings Limited („Arnotts“, Irsko).

2. Předmětem podnikání příslušných podniků je:

- podniku Anglo Irish Bank: bankovní služby, komerční finanční aktivity a financování nákupu nemovitostí,
- podniku RBS: bankovní a finanční služby,
- podniku Arnotts: nespecializované maloobchodní prodejny v Irsku.

3. Komise po předběžném posouzení zjistila, že by oznamovaná transakce mohla spadat do působnosti nařízení (ES) o spojování. Konečné rozhodnutí v tomto ohledu však zůstává vyhrazeno.

4. Komise vyzývá zúčastněné třetí strany, aby jí předložily své případné připomínky k navrhované transakci.

Připomínky musí být Komisi doručeny nejpozději do deseti dnů po zveřejnění tohoto oznámení. Připomínky lze Komisi zaslat faxem (+32 22964301), e-mailem na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu nebo poštou s uvedením čísla jednacího COMP/M.5826 – Anglo Irish Bank/RBS/Arnotts na adresu Generálního ředitelství pro hospodářskou soutěž Evropské komise:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Úř. věst. L 24, 29.1.2004, s. 1 („nařízení ES o spojování“).

JINÉ AKTY

EVROPSKÁ KOMISE

Zveřejnění žádosti o zápis podle čl. 6 odst. 2 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 o ochraně zeměpisných označení a označení původu zemědělských produktů a potravin

(2010/C 187/08)

Tímto zveřejněním se uděluje právo vznést proti zápisu námitky podle článku 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006 ⁽¹⁾. Komise musí námitky obdržet do 6 měsíců po tomto zveřejnění.

JEDNOTNÝ DOKUMENT

NAŘÍZENÍ RADY (ES) č. 510/2006

„CHLEB PRĄDNICKI“

č. ES: PL-PGI-0005-0694-23.04.2008

CHZO (X) CHOP ()

1. **Název:**

„Chleb prądnicki“

2. **Členský stát nebo třetí země:**

Polsko

3. **Popis zemědělského produktu nebo potraviny:**3.1 *Druh produktu:*

Třída 2.4 – Chléb, pečivo, cukrářské výrobky, cukrovinky, sušenky a ostatní pekařské zboží

3.2 *Popis produktu, k němuž se vztahuje název uvedený v bodě 1:*

„Chleb prądnicki“ je tmavý chléb vyráběný z žitného kvásku.

Tvar

„Chleb prądnicki“ má dvojí tvar: podlouhlý a kulatý.

Podlouhlé bochníky se vyrábějí ve dvou hmotnostech:

1) 14 kg – délka 950 až 1 000 mm, výška 120 až 150 mm, šířka ve středu bochníku se pohybuje od 450 do 500 mm.

2) 4,5 kg – délka 600 až 650 mm, výška 120 až 150 mm, šířka ve středu bochníku se pohybuje od 300 do 350 mm.

(1) Úř. věst. L 93, 31.3.2006, s. 12.

Podlouhlé bochníky (u obou hmotností) se směrem k „patkám“ mírně zužují.

Kulatý bochník se vyrábí v jedné hmotnosti – 4,5 kg a průměru 450 až 500 mm.

Kůrka

Kůrka chleba je bez ohledu na tvar výrobku silná 4 až 6 mm, má hnědou až tmavě hnědou barvu, rovnoměrný nebo viditelně popraskaný povrch a je pokryta tenkou vrstvou žitných otrub.

Střída

Na průřezu má chléb světlou barvu a je rovnoměrně pórovitý. Střída by se po lehkém stlačení měla vrátit do původního stavu a její struktura by měla zůstat nezměněna. Chuť a vůně chleba je typická pro chléb vyráběný z žitného kvásku.

Fyzikálně-chemické vlastnosti

Vlhkost – po osmi hodinách od upečení nepřesahuje 50 %.

Objem – 100 g chleba má objem alespoň 200 cm³.

Kyselost – nejvýše 10 pH.

3.3 Suroviny (pouze u zpracovaných produktů):

- vysoce kvalitní žitná a pšeničná mouka používaná v potravinářském průmyslu,
- vařené brambory nebo bramborové lupínky (sezónní použití na jaře a na začátku léta),
- žitné otruby,
- sůl,
- pitná voda,
- čerstvé droždí,
- kmín.

3.4 Krmivo (pouze u produktů živočišného původu):

—

3.5 Specifické kroky při produkci, které se musí uskutečnit v označené zeměpisné oblasti:

V označené zeměpisné oblasti se musí uskutečnit všechny fáze produkce:

- příprava těsta z kvásku tradiční pětifázovou metodou,
- ruční porcování a tvarování těsta,
- nakynutí vytvarovaných bochníků těsta v ošátkách,
- příprava bochníků k pečení, vlhčení vodou a posyp žitnými otrubami,
- pečení bochníků,
- chladnutí upečeného chleba.

3.6 Zvláštní pravidla pro krájení, strouhání, balení atd.:

Chléb prodáváný po částech je možné krájet až po vychladnutí, tj. nejméně čtyři hodiny po jeho dopečení.

3.7 Zvláštní pravidla pro označování:

„Chleb prądnicki“ může být prodáván nebalený. Každý bochník s hmotností 4,5 kg prodáváný v celku je opatřen páskou, na níž jsou vtištěny údaje podle předpisů týkajících se označování potravinářských výrobků určených k prodeji. Chléb prodáváný po částech (po půlkách či čtvrtkách) je balen do fóliových nebo papírových sáčků, do kterých je vložena etiketa s obdobným grafickým provedením, jaké má páska. Etiketa musí obsahovat symbol chráněného zeměpisného označení a nápis „Chráněné zeměpisné označení“. Chléb s hmotností nad 4,5 kg, jenž je určen pro nekomerční použití a který se vyrábí při zvláštních příležitostech, je opatřen obdobnou a rozměrově přizpůsobenou páskou jako u bochníků vážících 4,5 kg. Etikety a pásky bude mezi všechny výrobce „chleba prądnického“ distribuovat Piekarnia B.A. Madej. Pravidla distribuce etiket nesmějí diskriminovat žádného producenta, jenž vyrábí „chleb prądnicki“ v souladu se specifikací.

4. Stručné vymezení zeměpisné oblasti:

Správní hranice města Krakova.

5. Souvislost se zeměpisnou oblastí:

5.1 Specifičnost zeměpisné oblasti:

Pojmenování „chleb prądnicki“ pochází od názvů vesnic podél potoka Prądnik, z nichž nejdůležitější jsou Prądnik Czerwony a Prądnik Biały, ve kterých se nacházely četné mlýny. První nepřímé zmínky o pekařích z Prądniku pocházejí již ze 14. století. Vyplývá z nich, že obyvatelé Prądniku Czerwonego byli proslulí zejména pečením obrovských „prądnických chlebů“.

Prądnik Czerwony a Prądnik Biały se ocitly uvnitř hranic Krakova dne 1. dubna 1910. V současné době jsou součástí krakovské čtvrti Krowodrza, ale v běžné mluvě se užívají jejich názvy i nadále.

„Chleb prądnicki“ a způsob jeho výroby vychází z dlouholeté praxe, která se utvářela po mnoho generací pekařů. Charakteristické vlastnosti „chleba prądnického“ souvisejí s lidskými faktory – dovednostmi a pekařským uměním výrobců, kteří jej pečou podle tradičních metod z určených surovin.

5.2 Specifičnost produktu:

Vlastností, kterou se „chleb prądnicki“ liší od jiných výrobků nejmarkantněji, je jeho rozměr, silná kůrka a dlouhodobá čerstvost. Každodenně se pečou bochníky o hmotnosti 4,5 kg, při zvláštních příležitostech pak bochníky vážící 14 kg. Každý bochník má mírně odlišný tvar. Kromě toho si „chleb prądnicki“ při skladování v normálních podmínkách zachová čerstvost po sedm dní.

Zvláštním znakem je i skutečnost, že „chleb prądnicki“ je pečivem, které po upečení nejdříve „zraje“ a plně chutí a vůně dosahuje až druhý den po svém dopečení.

5.3 Příčinná souvislost mezi zeměpisnou oblastí a jakostí nebo vlastnostmi produktu (u CHOP) nebo specifickou jakostí, pověstí nebo jinou vlastností produktu (u CHZO):

Žádost se opírá o specifickou jakost „chleba prądnického“ popsanou v bodě 5.2 a o jeho pověst.

Zásadní vliv na výjimečnou povahu produktu mají lidské dovednosti, zejména ruční zpracovávání a formování těsta, díky čemuž má každý bochník mírně odlišný tvar, a odpovídající tepelné zpracování, kterým „chleb prądnicki“ získává náležitou tloušťku, strukturu povrchu a kůrky. Použitím brambor nebo bramborových lupínků je pro změnu zaručena dlouhodobá čerstvost chleba.

Historie, tradice pečení a pověst „chleba prądnického“:

Nejstarší údaje o „chlebu prądnickém“ pocházejí z roku 1421, kdy krakovský biskup Albert přidělil svému kuchaři Świątosławu Skowronkowi dva žreby (plošná míra) země v Prądniku. Obyvatelé těchto dvou žrebů měli péct chleba na biskupský stůl.

Na základě privilegia krále Jana Olbrachta ze dne 26. května 1496 mohli pekaři tzv. rezného chleba mj. z Prádníku prodávat tento chléb jednou týdně v úterý na krakovském trhu, a zachovávat tak dávný obyčej. Podle tohoto privilegia mohli pekaři, kteří byli členy cechu uvnitř městských hradeb, bez omezení péct a prodávat bílé i rezné pečivo. Prodej rezného chleba upečeného za hradbami města (pekaři vně městských hradeb nesměli péct bílé pečivo) byl přísně omezen. Povolení k neomezenému dovážení „chleba prádnického“ do Krakova získali pekaři teprve 1. července 1785.

V 18. a 19. století byla stanovena pravidla prodeje a ceníku chleba podle tzv. taxy, což dokládají originální dokumenty z té doby, jež se dochovaly u cechu pekařů v Krakově. Na „chlebu prádnickém“ si zákazníci pochutnávali do přelomu 20. a 30. let 20. století, nicméně ve 30. letech se s jeho výrobou přestalo. „Chleb prádnicki“ však nezmizel nenávratně. Podle předsedy kupecké společnosti (*spółka kupiecka*) Stary Kleparz se s „chlebem prádnickým“ obchodovalo v poválečném období (1945–1998) na nejstarším, dodnes fungujícím a nejznámějším krakovském tržišti ve Starém Kleparzi.

O oblíbě a pověsti „chleba prádnického“ svědčí zmínky v literatuře a tisku z 19. a 20. století:

- Wincenty Pol – *Obrazek* (báseň z 19. století),
- fragment básně Wincentyho Pola ze sbírek Ambrożyho Grabowského – bez názvu (19. století),
- Ambroży Grabowski – *Wspomnienia* (19. století),
- Franciszek Piekosiński – *Kodeks dyplomatyczny Katedry Krakowskiej Św. Wacława* (1883),
- Józef Mączyński – *Włóścianie z okolic Krakowa* (1858), noviny *Przyjaciel Ludu* (1846),
- *Tygodnik Ilustrowany* (1862),
- *Encyklopedia Powszechna* (1865),
- Maria Estreicherówna – *Wspomnienia* (20. století).

„Chleb prádnicki“ se objevuje rovněž na obrazech z 19. století:

- Kajetan Wincenty Kielisiński – *Z promnickim chlebem w Krakowie* (1847),
- Jan Kanty Wojnarowski – *Prądniczanie*,
- Jan Kanty Wojnarowski – *Piekarz chleba prádnickiego*.

O pověsti, které se „chleb prádnicki“ těší u dnešních spotřebitelů, svědčí jeho přítomnost na soutěžích, mezinárodních veletrzích i propagačních akcích Krakova.

V roce 2004 získal „chleb prádnicki“ ocenění za příkladnou jakost a vynikající chuťové vlastnosti v soutěži *Małopolski Smak*. Výrobce „chleba prádnického“ pro změnu v roce 2005 obdržel za tento produkt nominaci maršálka Malopolského vojvodství na titul *Polski Producent Żywności 2005*. O vyhlášenosti „chleba prádnického“ vypovídá i jeho účast na mezinárodních výstavách, například na Mezinárodním veletrhu potravinářství SIAL (*Salon International de l'Alimentation*) v Paříži v roce 2005. Informace o „chlebu prádnickém“ lze také nalézt v publikaci *Terra Madre 1 600 Food Communities*, kterou připravila organizace Slow Food.

Dobrá pověst „chleb prądnickiego“ je často používána k propagaci Krakova – byl např. jedním ze symbolů Krakova představených při oslavě 750. výročí získání magdeburských městských práv. Vyobrazený „chleb prądnicki“ se rovněž objevuje na letáčích propagujících město. Současná pověst „chleba prądnického“ navazuje na vyhlášenost, jíž se těšil v minulosti a ze které se spolu s jeho popularizací vyvinula pověst nerozlučně s tímto výrobkem spjatá a spočívající v jeho neopakovatelné chuti, mimořádné kvalitě a trvanlivosti. V současné době se „chleb prądnicki“ prodává v celopolské síti prodejen lahůdek nabízejících pouze vyhlášené potraviny z celého světa. Vyhlášenost „chleba prądnického“ vyplývá rovněž ze skutečnosti, že spotřebitelé jej kupují i přesto, že jeho cena pětinasobně převyšuje cenu chleba z masové produkce. O vyhlášenosti „chleba prądnického“ rovněž svědčí velký počet zákazníků, kteří si jej kupují během každoročního slavnosti *Święto Chleba*. Během této slavnosti se ho každý den upeče čtyřikrát více.

Informace o „chlebu prądnickém“ lze najít v mnoha současných publikacích, např. v kuchařce *Produkt tradycyjny na małopolskim stole*, v publikaci *Stół pięknie nakryty* a albu *Małopolska – Palce lizać. Przewodnik kulinarny po regionie*. O „chlebu prądnickém“ se lze dočíst také v krakovském denním tisku, např. v novinách *Dziennik Polska* či *Gazeta Krakowska* a zmínky o něm najdeme i v celopolských odborných časopisech *Przegląd Piekarniczy i Cukierniczy* a *Cukiernictwo i Piekarstwo*. O „chlebu prądnickém“ se psalo i v novinách *Polska Głos Wielkopolski* (25. srpna 2008) a *Tęczy* a v týdeníku *Niedziela* (10. srpna 2008).

Odkaz na zveřejnění specifikace:

(čl. 5 odst. 7 nařízení Rady (ES) č. 510/2006)

<http://www.minrol.gov.pl/DesktopDefault.aspx?TabOrgId=1620&LangId=0>

CENY PŘEDPLATNÉHO NA ROK 2010 (bez DPH, včetně poštovního za obvyklou zásilku)

Úřední věstník EU, řady L + C, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	1 100 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, tištěné vydání + roční CD-ROM	22 úředních jazyků EU	1 200 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada L, pouze tištěné vydání	22 úředních jazyků EU	770 EUR ročně
Úřední věstník EU, řady L + C, měsíční CD-ROM (souhrnný)	22 úředních jazyků EU	400 EUR ročně
Dodatek k Úřednímu věstníku (řada S), CD-ROM, 2 vydání týdně	mnohojazyčné: 23 úředních jazyků EU	300 EUR ročně
Úřední věstník EU, řada C – Výběrová řízení	jazyky, kterých se týká výběrové řízení	50 EUR ročně

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, který vychází v úředních jazycích Evropské unie, je k dispozici ve 22 jazykových verzích. Zahrnuje řady L (Právní předpisy) a C (Informace a oznámení).

Každá jazyková verze má samostatné předplatné.

V souladu s nařízením Rady (ES) č. 920/2005, zveřejněným v Úředním věstníku L 156 ze dne 18. června 2005, které stanoví, že orgány Evropské unie nejsou dočasně vázány povinností sepsat všechny akty v irštině a zveřejňovat je v tomto jazyce, je Úřední věstník vydávaný v irském jazyce prodáván zvlášť.

Předplatné dodatku k Úřednímu věstníku (řada S – Dodatek k *Úřednímu věstníku Evropské unie*) zahrnuje znění ve všech 23 úředních jazycích na jednom mnohojazyčném CD-ROM.

Předplatné *Úředního věstníku Evropské unie* opravňuje na požádání k obdržení různých příloh Úředního věstníku. Předplatitelé jsou na vydávání příloh upozorňováni prostřednictvím „oznámení čtenářům“ zveřejňovaného v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Nosiče CD-ROM budou během roku 2010 nahrazeny nosiči DVD.

Prodej a předplatné

Předplatné různých placených periodik, jako například předplatné *Úředního věstníku Evropské unie*, lze získat u našich distributorů. Seznam distributorů se nachází na této internetové adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_cs.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) nabízí přímý a bezplatný přístup k právu Evropské unie. Tyto internetové stránky umožňují nahlížet do *Úředního věstníku Evropské unie* a obsahují rovněž smlouvy, právní předpisy, judikaturu a návrhy právních předpisů.

Více informací o Evropské unii naleznete na adrese: <http://europa.eu>

